

Escribir bien no cuesta trabajo

Escribe las letras griegas, no sus nombres

Los textos científicos suelen contener muchas letras griegas que se usan con muy distintos propósitos. En español siempre hubiéramos escrito la propia letra griega y no su nombre, de la misma forma que no escribimos «hoy» se escribe con hache» sino «hoy» se escribe con h». Pero desde que el inglés se ha convertido en el idioma de la ciencia, resulta demasiado frecuente que en los textos traducidos (o no) se pongan las letras griegas por su nombre en lugar de la propia letra. Así nos encontramos con «la proteína rho» cuando debería ser «la proteína ϱ» (por no insistir en que el nombre es ro, y no *rho). El origen está en que en inglés no están acostumbrados a escribir los signos ortográficos de los

que carece su idioma (acentos, eñes, letras griegas, apertura de exclamación...). Lamentablemente, quien traduce o escribe un texto científico no suele tener suficiente conocimiento de griego (ni del español) y traslada el nombre en inglés de la letra (ni tan siquiera su traducción).

Por ejemplo, seguro que nadie duda que *alpha* (α) se traduce por «alfa», pero seguro que muchos no saben que *chi* (χ) se traduce por «ji», o que *mu* (μ) es «mi». Aunque existen distintas propuestas de nombre para algunas letras, lo oficial es seguir la pauta marcada por la Real Academia de España. A continuación están los nombre en español y en inglés de **las letras que no se llaman igual** en ambos idiomas:

Letra	Inglés	Español
α	alpha	alfa
ε	epsilon	épsilon
ζ	zeta	dseda
θ	theta	zeta
μ	mu	mi
ν	nu	ni
ο	omicron	ómicon
ρ	rho	ro
υ	upsilon	ípsilon
φ	phi	fi
χ	chi	ji